

¿Cómo obtenemos las normas ISO en español?

La Organización Internacional de Normalización es una organización conformada por 167 Organismos Nacionales de Normalización (ONN), en Guatemala es la Comisión Guatemalteca de Normas - COGUANOR-, la cual tiene como función principal la elaboración de normas técnicas internacionales a través de los comités técnicos (CT).

Los CT realizan el trabajo de normalización en el idioma inglés, que es el idioma oficial de ISO.

Efectivamente, todas las normas ISO nacen en idioma inglés y posteriormente, se traducen a otros idiomas. Entonces ¿Cómo obtenemos las normas ISO en español? En Guatemala tenemos dos formas de obtener las normas en español, la primera es la traducción realizada por los comités técnicos de normalización nacionales y la segunda es la traducción oficial al español realizada por los grupos de traducción de ISO. En esta ocasión, hablaremos la segunda forma de obtener las normas en español.

Comencemos por hablar del grupo que planifica, coordina y supervisa la traducción de las normas al español, denominado ISO/TMBG/STMG "**Spanish** Translation Management Group" en español "Grupo de Gestión de Traducción al **Español**" conformado por 17 países que hablan español, así como por la Comisión Panamericana de Normas Técnicas (COPANT) que mantiene un rol de observador. También están los ISO/STTF "**Spanish** Translation Task Force" en español "Grupo de Trabajo de Traducción al **Español**", quienes realizan y consensuan las traducciones al español de las normas ISO. Cada comité internacional podría tener un STTF.

Actualmente en ISO existen más de 250 comités técnicos activos, solo 12 de estos comités cuentan con STTF, que desde el 2007 han traducido oficialmente al español 128 normas ISO de las cuales, a la fecha, 37 han sido adoptadas como normas técnicas guatemaltecas.

Para que un CT tenga un STTF, este deber ser solicitado a la secretaria del comité técnico y conformado por al menos cinco países que hablen español. Importante mencionar que para participar en un STTF no es necesario que el país sea miembro pleno de ISO, pues no se discute contenido, sino que solo se traduce el contenido.

Los STTF trabajan como cualquier comité, iniciando con su conformación y un documento base que es la norma en inglés respectiva. La secretaría realiza la traducción de la norma al idioma español y posteriormente lo circula a los miembros del STTF junto con el formato "ISO Template" para hacer observaciones. Los miembros del STTF revisan la traducción y realizan observaciones, las cuales remiten a la secretaría quien las compila en un solo template, posteriormente se inician las reuniones en donde se discuten, aceptan, aceptan parcialmente o rechazan las observaciones realizadas a la traducción, una a una, hasta culminar la norma y aprobarla por consenso a nivel de STTF.

El STTF envía la norma a la secretaria del STMG, a cargo del Organismo de Normalización de España (UNE), quien distribuye el documento a los 17 países de habla hispana que lo conforman y se da fecha límite para que envíen comentarios y voten si aprueban o no la traducción al español de la norma.

Si se aprueba la traducción de la norma, se envía a la Secretaría Central de ISO quienes revisan detalles y publican la norma ISO versión *oficial en idioma español*.

Cuando todo este proceso finaliza, se cuenta con normas ISO traducidas oficialmente al español para que sean adoptadas por los países como normas nacionales de forma más rápida y segura.